

## 5.5. Incorporación tardía al sistema educativo

### Incorporación tardía al sistema educativo: acceso lingüístico, participación y aprendizaje con IA

La incorporación a un nuevo sistema educativo supone mucho más que aprender una lengua. El alumnado debe comprender nuevas rutinas, espacios, normas, formas de relación, metodologías, expectativas académicas y códigos culturales. Cuando todavía no domina la lengua de escolarización, estas demandas pueden convertirse en barreras para comunicarse, participar, mostrar sus conocimientos y construir vínculos con el grupo.

Es importante evitar una interpretación centrada exclusivamente en el déficit lingüístico. El alumnado recién llegado posee una lengua o varias lenguas, conocimientos académicos, experiencias culturales y estrategias comunicativas que forman parte de su repertorio. El hecho de no poder expresarlos todavía en español no significa que carezca de conocimientos, capacidad de razonamiento o competencia curricular.

Por ello, la respuesta educativa debe perseguir simultáneamente cuatro objetivos:

1. Facilitar la comunicación desde el primer día.
2. Garantizar el acceso a los contenidos curriculares.
3. Favorecer el aprendizaje progresivo de la lengua de escolarización.
4. Promover la participación, el bienestar y el sentido de pertenencia al grupo.

La inteligencia artificial puede contribuir a estos objetivos mediante la traducción, la adaptación lingüística, la creación de apoyos visuales y la generación de materiales graduados. Su uso debe entenderse como un puente temporal y flexible, no como una sustitución de la interacción humana ni del aprendizaje de la lengua.

### Mediar sin reducir la exigencia cognitiva

Una de las ideas principales del enfoque AICLE y de la mediación lingüística es que la dificultad lingüística no debe obligarnos a reducir automáticamente la complejidad del aprendizaje.

Un alumno puede comprender las fases del ciclo del agua, resolver una operación matemática o interpretar un mapa aunque todavía no pueda explicar todo el proceso en español. La respuesta educativa debe facilitarle el acceso al contenido mientras desarrolla el repertorio lingüístico necesario para comunicar lo que sabe.

La IA puede ayudar al profesorado a separar ambas dimensiones:

**Demanda cognitiva:** qué debe comprender, relacionar, analizar, resolver o crear.

**Demanda lingüística:** qué vocabulario, estructuras, instrucciones y formas de expresión necesita para participar en la actividad.

A partir de esta distinción, pueden mantenerse las metas curriculares e introducir andamiajes como glosarios bilingües, frases modelo, traducción de instrucciones esenciales, audio, imágenes, organizadores gráficos o distintas formas de respuesta.

## 1. Comunicación inmediata mediante traducción

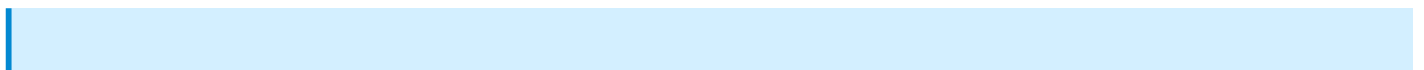
Durante los primeros días, la prioridad es que el alumnado pueda comprender información básica, expresar necesidades y sentirse seguro en el centro.

[https://www.youtube.com/embed/-OKpyu\\_FS4c?si=0ZhF6LH44004s2K1](https://www.youtube.com/embed/-OKpyu_FS4c?si=0ZhF6LH44004s2K1)

**Microsoft Translator** permite traducir texto, voz y conversaciones en tiempo real. Puede utilizarse en interacciones individuales, conversaciones grupales, tutorías y reuniones con las familias.

**Google Translate** permite traducir texto, voz, imágenes y conversaciones mediante dispositivos móviles. La cámara puede utilizarse para comprender carteles, horarios, instrucciones, fichas o señales del centro.

Estas herramientas pueden apoyar expresiones funcionales como:



“Necesito ayuda”.

“No comprendo esta instrucción”.

“¿Dónde está mi aula?”.

“¿Qué material necesito?”.

“¿Cuándo termina la actividad?”.

“¿Puedo repetirlo de otra manera?”.

La traducción automática debe revisarse especialmente en comunicaciones académicas, administrativas o emocionalmente delicadas. En entrevistas importantes con las familias puede ser necesaria la participación de una persona intérprete o mediadora.

## 2. Glosarios visuales y vocabulario funcional

Durante las primeras semanas resulta útil seleccionar el vocabulario que permite desenvolverse en la vida cotidiana del centro. La prioridad inicial puede organizarse en torno a diferentes ámbitos:

**Personas:** tutor, profesora, compañero, conserje, orientadora.

**Espacios:** aula, patio, comedor, biblioteca, secretaría, baño.

**Materiales:** cuaderno, libro, lápiz, ordenador, mochila.

**Acciones:** escuchar, escribir, leer, esperar, entrar, salir, preguntar.

**Necesidades:** ayuda, descanso, dolor, hambre, agua, no entiendo.

**Rutinas:** comienzo de la clase, cambio de aula, recreo, trabajo en grupo y salida.

El profesorado puede utilizar **Canva IA** para elaborar un glosario visual bilingüe con fotografías reales del centro. Una herramienta generativa puede ayudar a seleccionar el vocabulario, escribir frases breves y organizarlo por categorías.

Siempre que sea posible, conviene emplear fotografías reales de las aulas, espacios y profesionales, ya que ayudan a conectar las palabras con el entorno concreto y evitan representaciones genéricas o culturalmente estereotipadas.

### 3. Adaptación lingüística de los materiales curriculares

Herramientas como **Diffit**, **Brisk Teaching** y **MagicSchool** pueden ayudar al profesorado a transformar un texto curricular en una versión lingüísticamente más accesible.

A partir de un mismo material pueden generarse:

Una versión con frases más breves.

Una explicación con vocabulario básico.

Un glosario bilingüe.

Un resumen con las ideas esenciales.

Preguntas de comprensión graduadas.

Iniciadores de frases para responder.

Una tabla con concepto, definición, imagen y ejemplo.

Una versión traducida para facilitar el acceso inicial.

Estas transformaciones deben mantener los conceptos y el objetivo curricular. Adaptar el lenguaje no debe convertirse en ofrecer contenidos permanentemente más pobres o actividades desconectadas de lo que está aprendiendo el grupo.

**Diffit** resulta especialmente útil para seleccionar el nivel lector, el idioma y el tipo de apoyo. Puede generar lecturas, vocabulario, preguntas y actividades a partir de textos, enlaces, vídeos o documentos.

**Brisk Teaching** puede utilizarse para ajustar el nivel lingüístico de una página web o un documento y generar materiales de apoyo.

**MagicSchool** incorpora funciones para reescribir textos, elaborar glosarios, adaptar instrucciones y crear borradores de actividades.

## 4. Acceso multimodal a la información

La lengua escrita puede ser una barrera importante durante las primeras fases. Por ello, los contenidos deben presentarse mediante distintas vías:

Texto escrito.

Lectura en voz alta.

Fotografías e ilustraciones.

Demostraciones.

Vídeos subtítulos.

Esquemas y mapas conceptuales.

Materiales manipulativos.

Ejemplos resueltos.

**Microsoft Immersive Reader** permite escuchar el texto, traducir palabras o documentos, modificar su presentación y utilizar apoyos como el diccionario visual. Puede emplearse para que el alumnado escuche simultáneamente el texto en español y consulte palabras desconocidas.

**NaturalReader** puede transformar documentos y páginas en audio, facilitando el acceso auditivo al contenido.

**Twee** puede convertir un vídeo en una transcripción, un glosario y actividades de comprensión adaptadas. El profesorado puede utilizarlo para preparar el material antes de la sesión, sin exigir que el alumnado se registre directamente en la plataforma.

## 5. Apoyo a la expresión y participación

Durante el proceso de adquisición de la lengua, el alumnado necesita formas alternativas de mostrar lo que comprende.

Puede responder mediante:

Selección de imágenes.

Ordenación de secuencias.

Demostraciones prácticas.

Mapas conceptuales.

Palabras clave.

Frases incompletas que debe terminar.

Explicaciones en su primera lengua acompañadas de una mediación.

Grabaciones breves.

Señalamiento o materiales manipulativos.

Un asistente generativo utilizado por el profesorado puede crear bancos de estructuras como:

“Este proceso comienza cuando...”.

“La causa principal es...”.

“Primero..., después... y finalmente...”.

“Estoy de acuerdo porque...”.

“La imagen representa...”.

Estas estructuras facilitan la participación sin escribir la respuesta en lugar del alumnado.

## 6. Práctica oral progresiva

Las aplicaciones de conversación con IA pueden ofrecer oportunidades de ensayo en contextos controlados. Herramientas como **Gliglish**, **Talkio**, **LanguaTalk** o **ELSA Speak** permiten practicar conversación o pronunciación.

Su utilización directa dependerá de la edad mínima, las condiciones de uso, la necesidad de cuenta y la política del centro. En alumnado menor, resulta más adecuado que el profesorado utilice la IA para preparar diálogos, tarjetas, juegos de rol y modelos que posteriormente se practiquen con otras personas en el aula.

La práctica oral debe avanzar desde situaciones funcionales hacia intercambios más complejos:

Presentarse.

Pedir ayuda.

Comprender una instrucción.

Participar en una pareja.

Expresar una preferencia.

Explicar una idea curricular.

Justificar una respuesta.

Participar en un debate.

La tecnología puede proporcionar ensayo y repetición, pero la lengua se desarrolla principalmente mediante relaciones, participación auténtica e interacción con iguales.

## Ejemplo práctico: acceso a una unidad de Ciencias

El grupo trabaja el ciclo del agua. El objetivo es comprender sus fases y explicar las relaciones entre ellas.

Para facilitar la participación de un alumno recién llegado, el profesorado prepara:

1. Un glosario bilingüe con evaporación, condensación, precipitación y acumulación.
2. Un diagrama visual con flechas e imágenes.
3. Una versión del texto con frases más breves, creada con Diffit y revisada por el docente.
4. Una lectura en voz alta mediante Lector inmersivo.
5. Una traducción inicial de las instrucciones esenciales.
6. Un conjunto de frases modelo para describir el proceso.
7. La posibilidad de demostrar la comprensión ordenando imágenes y explicándolas mediante palabras clave, una grabación o una combinación de ambas.

El objetivo y los conceptos científicos son comunes para todo el grupo. Lo que cambia son los apoyos para acceder a la información y expresarla.

## Retirada progresiva de los apoyos

Los apoyos lingüísticos deben revisarse periódicamente. Una traducción completa puede ser necesaria al principio, pero posteriormente puede sustituirse por un glosario, una palabra clave o una imagen.

Este proceso puede seguir una progresión:

**Acceso inicial:** traducción, imágenes, demostración y lengua de origen.

**Comprensión básica:** frases breves, glosarios bilingües y modelos.

**Producción guiada:** iniciadores de frases, bancos de palabras y organizadores.

**Participación autónoma:** menor dependencia de la traducción y mayor uso funcional del español.

Retirar apoyos no significa eliminarlos de forma automática. Deben ajustarse a la evolución real del alumnado y mantenerse cuando sigan facilitando el aprendizaje y la participación.

## Precauciones esenciales

La IA no debe utilizarse para determinar automáticamente el nivel curricular, asignar un curso, diagnosticar dificultades o decidir qué expectativas son adecuadas. **Es necesario por tanto coordinar con el equipo docente una evaluación inicial tal y como dicta la normativa.**

Tampoco deben introducirse nombres, informes, documentación familiar, situación administrativa, historia migratoria ni producciones identificables del alumnado en herramientas externas.

Las traducciones automáticas pueden contener errores lingüísticos o culturales. Las adaptaciones deben revisarse para comprobar que mantienen el significado y no reducen injustificadamente la complejidad del contenido.

La primera lengua del alumno debe reconocerse como un recurso para aprender. Prohibir su uso o exigir una inmersión inmediata sin apoyos puede aumentar la inseguridad y limitar el acceso al currículo.

### 5.5.1. Plan de acogida del alumnado nuevo con apoyo de IA

La acogida no puede limitarse a entregar un horario, asignar un aula y traducir algunos documentos. Es un proceso de centro orientado a que el nuevo alumno o alumna comprenda el entorno, establezca vínculos, pueda participar y reciba una respuesta educativa ajustada desde el primer momento.

El plan debe definir responsabilidades, procedimientos y mecanismos de seguimiento para que la acogida no dependa únicamente de la disponibilidad o iniciativa del tutor. Debe incluir al equipo directivo, tutoría, orientación, profesorado, alumnado acompañante, familia y, cuando sea necesario, servicios sociales, mediación intercultural u otros recursos comunitarios.

La IA puede ayudar a preparar materiales, traducir comunicaciones y organizar la información. No puede sustituir la entrevista personal, la evaluación inicial, el acompañamiento emocional ni la toma de decisiones colegiada.

## Fase 1. Preparación antes de la incorporación

Cuando el centro conoce previamente la llegada, puede preparar:

- La persona adulta de referencia.
- El grupo y el espacio de acogida.
- Un compañero o compañera de acompañamiento.
- Un horario visual de los primeros días.
- Un mapa sencillo del centro.
- Un glosario con personas, lugares, materiales y rutinas.
- Información básica para la familia en una lengua comprensible.
- Los materiales imprescindibles para comenzar.

La IA puede ayudar a generar un borrador del horario visual, adaptar el lenguaje de los documentos y traducir la información esencial. Canva puede utilizarse para combinar los textos con fotografías reales del centro.

No deben introducirse en la herramienta el nombre del alumno, su dirección, documentación, situación familiar o historia personal.

## Fase 2. Primer día

El primer día debe priorizar la seguridad, la orientación y el vínculo.

El alumno o alumna necesita conocer:

- Quién es su persona adulta de referencia.
- Dónde se encuentran los espacios básicos.
- Cómo pedir ayuda.

- Qué ocurrirá durante la jornada.
- Quién le acompañará en los desplazamientos.
- Qué rutinas son importantes.
- Cómo expresar necesidades básicas.

Puede entregarse una tarjeta visual con frases traducidas, un plano sencillo, el horario y los nombres de las personas de referencia. Microsoft Translator o Google Translate pueden utilizarse para una conversación inicial, comprobando que el mensaje se ha comprendido.

Conviene evitar una sobrecarga de información, pruebas y presentaciones públicas durante las primeras horas.

### Fase 3. Entrevista con la familia y recogida de información

La entrevista inicial permite conocer aspectos que no deben deducirse mediante una aplicación:

Escolarización previa.

- Lenguas que utiliza el alumno y nivel de alfabetización en cada una.
- Materias cursadas y aprendizajes adquiridos.
- Intereses, fortalezas y formas de aprender.
- Necesidades de salud o accesibilidad comunicadas por la familia.
- Situación emocional relacionada con el cambio.
- Expectativas y dudas de la familia.
- Posibilidades de acceso a dispositivos y conexión.
- Personas autorizadas y vías de comunicación.

La IA puede ayudar a preparar un cuestionario claro y traducido, pero las respuestas no deben cargarse en herramientas externas. En información sensible o decisiones relevantes, la traducción automática debe complementarse con mediación o interpretación profesional cuando esté disponible.

### Fase 4. Evaluación inicial contextualizada

La evaluación inicial debe permitir conocer qué sabe el alumno y qué apoyos necesita. No debe confundirse el nivel de español con su capacidad académica.

Puede combinar:

- Observación en actividades ordinarias.
- Tareas manipulativas o visuales.
- Resolución de problemas con menor carga lingüística.
- Lectura y escritura en la primera lengua cuando sea posible.

- Conversaciones mediadas.
- Muestras de trabajos anteriores.
- Actividades de competencia curricular.
- Valoración progresiva de la comprensión y producción en español.

La IA puede ayudar al profesorado a crear versiones visuales, traducidas o con menor demanda lingüística de una tarea. No debe puntuar automáticamente el nivel, interpretar psicológicamente las respuestas ni determinar la escolarización.

## Fase 5. Plan de apoyo inicial

A partir de la información recogida, el equipo docente puede acordar un plan breve para las primeras semanas que incluya:

- Objetivos prioritarios de comunicación.
- Vocabulario funcional.
- Apoyos para acceder a las materias.
- Formas alternativas de participación y evaluación.
- Momentos de apoyo lingüístico.
- Responsables de cada actuación.
- Coordinación con la familia.
- Indicadores de bienestar y pertenencia.
- Fecha de revisión.

La IA puede ayudar a organizar el documento, generar un borrador de glosario o convertir los acuerdos en una tabla clara. Las decisiones deben ser tomadas y validadas por los profesionales responsables.

## Fase 6. Participación en el grupo

El acompañamiento entre iguales puede favorecer la orientación y el sentimiento de pertenencia. La persona acompañante puede enseñar espacios, explicar rutinas, facilitar la participación en el recreo y ayudar a comprender la dinámica del aula.

Este papel no debe convertir al compañero en traductor permanente ni en responsable del bienestar del alumno recién llegado. Debe estar supervisado, repartirse cuando sea necesario y respetar la voluntad de ambas personas.

La IA puede ayudar al tutor a preparar una pequeña guía para el alumnado acompañante con orientaciones como hablar con claridad, mostrar mediante ejemplos, comprobar la comprensión y evitar infantilizar.

## Fase 7. Seguimiento y revisión

El plan de acogida debe revisarse después de los primeros días y nuevamente durante las semanas siguientes.

El equipo puede valorar:

- ¿Comprende las principales rutinas?
- ¿Sabe a quién pedir ayuda?
- ¿Participa en actividades del grupo?
- ¿Ha establecido algún vínculo?
- ¿Accede a los contenidos de las materias?
- ¿Qué apoyos están funcionando?
- ¿Qué barreras siguen presentes?
- ¿La familia conoce el funcionamiento del centro?
- ¿Los apoyos lingüísticos están evolucionando?

La IA puede ayudar a crear una plantilla de seguimiento o sintetizar información completamente anonimizada. No debe elaborar perfiles personales, predecir la evolución del alumno ni sustituir la valoración del equipo.

## Cómo elaborar el plan de acogida con ayuda de IA

El proceso puede organizarse en seis pasos:

1. Recopilar la normativa, los protocolos del centro y los recursos disponibles.
2. Definir las personas responsables y las fases de actuación.
3. Pedir a la IA un borrador estructurado, sin incluir datos personales.
4. Revisarlo con el equipo directivo, orientación y tutoría.
5. Crear materiales accesibles: guía familiar, mapa, horario visual, glosario y cuestionario inicial.
6. Probar el plan, recoger evidencias y actualizarlo a partir de cada experiencia de acogida.

## Prompt para crear un plan de acogida

Actúa como especialista en inclusión educativa, incorporación tardía, enseñanza de español como lengua de escolarización y Diseño Universal para el Aprendizaje.

Ayúdame a elaborar un Plan de Acogida para alumnado que se incorpora a un centro educativo y puede no dominar la lengua de escolarización.

Contexto del centro:

Etapas educativas: [INDICAR].

Tamaño y características del centro: [INDICAR].

Recursos de orientación y apoyo disponibles: [INDICAR].

Lenguas más frecuentes de las familias: [INDICAR].

Plataformas y recursos institucionales disponibles: [INDICAR].

No utilices ni solicites datos personales de ningún alumno o familia.

El plan debe incluir:

1. Objetivos del proceso de acogida.
2. Responsables y funciones del equipo directivo, tutoría, orientación, profesorado y alumnado acompañante.
3. Actuaciones previas a la incorporación.
4. Procedimiento para el primer día y la primera semana.
5. Entrevista inicial con la familia.
6. Evaluación inicial que permita diferenciar competencia curricular y competencia en la lengua de escolarización.
7. Medidas de comunicación y mediación lingüística.
8. Acceso inicial al currículo mediante apoyos visuales, traducción, glosarios y materiales multimodales.
9. Participación en el grupo y acompañamiento entre iguales.
10. Coordinación con la familia y los recursos comunitarios.
11. Indicadores de bienestar, pertenencia, participación y progreso.
12. Calendario de seguimiento y revisión.
13. Materiales que debería preparar el centro: guía de bienvenida, mapa visual, horario, glosario, tarjeta para pedir ayuda y cuestionario de entrevista.
14. Riesgos relacionados con traducción automática, protección de datos, estereotipos culturales y dependencia tecnológica.

Presenta el resultado en una tabla con las columnas: fase, actuación, responsable, materiales, plazo e indicador de seguimiento.

Distingue claramente entre propuestas basadas en normativa o protocolos y sugerencias que deben ser validadas por el centro. No diagnostiques necesidades ni propongas decisiones de escolarización automáticas.

## Idea clave

Un buen plan de acogida combina organización institucional, acompañamiento humano, mediación lingüística, acceso al currículo y seguimiento. La IA puede agilizar la elaboración de materiales y comunicaciones, pero la calidad de la acogida depende de las relaciones, la coordinación y la



capacidad del centro para hacer que la nueva persona se sienta segura, reconocida y parte de la comunidad educativa.

---

Revision #5

Created 2026-06-18 12:41:02 CEST by Jorge CATEDU

Updated 2026-06-22 10:33:29 CEST by Jorge CATEDU